

ACERCA DE LA DIFERENCIA ENTRE LOS DENOMINADOS “RESIDUALS” O RESIDUALES VIGENTES EN LOS CONTRATOS DE EEUU-HOLLYWOOD Y LAS REGALÍAS PRODUCTO DE LOS DERECHOS DE EXHIBICIÓN PÚBLICA VIGENTES EN LATINOAMÉRICA, EUROPA Y CASI TODO EL RESTO DEL MUNDO, QUE ES BANDERA DE ARGENTORES Y SADA.

ARTICULO ESCRITO EN OCASIÓN DE LA HUELGA DE ESCRITORES DEL W.G.A. DEL 2008

John August

Por qué los autores reciben residuales.

Los residuales son las regalías con una salsa especial

Escribir un guión es muy parecido a escribir una canción o una novela. El escritor se esfuerza por componer una combinación perfecta de algo nuevo y a la vez familiar con el objetivo de atraer a un alto porcentaje de la audiencia esperada. Al igual que las canciones y libros, la mayoría de los guiones no ganan ni un centavo para sus creadores. Los libros nunca se publican, la canciones nunca se graban, los guiones nunca se producen- quedan guardados para siempre en tipografía *Courier 12*.

Pero unos pocos lo logran. Algunos se convierten en películas.

Y en el proceso de convertir las palabras escritas en entretenimiento audiovisual, se lleva a cabo un poco de prestidigitación legal. Voy a simplificar en exceso para que sea comprensible, pero la versión más larga y precisa coincide a grandes rasgos con lo que estoy por explicar.

Si usted escribe una canción, un libro o un guión, está protegido por el *copyright* (derechos de autor). Además, usted es reconocido como el Autor de la obra, lo cual tiene importantes (aunque fastidiosamente complicadas) implicancias en el derecho internacional, incluidos ciertos derechos creativos inalienables (p. ej. “*no es posible renunciar a ellos ni siquiera por dinero*”). Cuando los estudios de cine leen su guión y deciden que les gustaría convertirlo en una película, se topan con algunos obstáculos. Dos ejemplos:

1. Como autor y titular del *copyright*, usted en tanto escritor controla la posibilidad de realizar obras derivadas, tales como una película. O una secuela. O un videojuego.
2. Algunos de sus derechos creativos inalienables como autor (p.ej. *"nadie puede mutilar o distorsionar la obra de forma que resulte perjudicial para el honor o la reputación del autor"*) son pesadillas potenciales para una empresa a punto de gastar \$ 100 millones de dólares en una película que se distribuirá en todo el mundo.

Entonces se llegó a un acuerdo de partes.

Los escritores de cine venderían la "autoría" de sus obras a los estudios (*Si alguna vez se ha quedado hasta el final de los créditos de una película, esa es la razón detrás del texto que dice: " A los efectos del derecho internacional, el Estudio Productor es el autor de esta película"*) y accederían a ser clasificados como empleados. Los trabajos originales se convertirían así en obras hechas por encargo.

A cambio, los guionistas obtendrían una serie de beneficios y protecciones cubiertas por el *Writers Guild of America* (WGA) -Gremio de Escritores de América- que como sindicato sólo puede representar a empleados.

El WGA también recaudaría regalías en nombre de los guionistas. Las regalías se renombraron "residuales" ya que sólo los "autores" cobran regalías (*hay otra historia detrás del término "residuales" que remite a la costumbre de mantener intérpretes a mano como backup para grabaciones electrónicas. Es una respuesta parcial a la pregunta: "Pero ¿por qué los actores reciben residuales?"*)

Si todo esto le parece una chapuza, no está solo. Es burdo y torpe y extraño. Es completamente diferente a lo que sucede en la dramaturgia, a pesar de que la dramaturgia y el guión son primos cercanos (*los dramaturgos conservan los derechos de autor. Si los guionistas retuvieran el copyright y cedieran los derechos de la película a los estudios, todo el asunto se tornaría increíblemente problemático por motivos que Craig Mazin ha explicado ingeniosamente* http://artfulwriter.com/archives/2005/12/reprint_we_dont.html)

He descrito el proceso en términos de un guionista que trabaja en un guión original por sí mismo, pero el mismo engranaje básico se aplica a las adaptaciones o a programas de televisión. También los redactores firman contratos que realizan una voltereta legal similar, convirtiendo sus

palabras en las palabras de la compañía.

A cambio de sueldos fijos más altos ("mínimos") los residuales, en lugar de empezar a acumularse con el lanzamiento de una obra (estreno en salas de cine, primera emisión de un programa de televisión) se acumulan más adelante, especialmente cuando la obra sale en video.

De esto se trata en gran parte la actual huelga de WGA: de la tasa residual del video y, en especial, de la obra distribuida a través de Internet (*actualmente la tasa de residual de DVD es de 0.3%. Los estudios propusieron que la tasa residual de internet fuera de...cero. Porque el trabajo subido a internet es considerado "promocional". Argumento francamente osado si lo hay*).

Usted habrá notado que los estudios no están hablando de eliminar los residuales por completo. Incluso en una de sus primeras propuestas sobre "residuales basados en los beneficios" reconocían que los escritores tenían derecho a ellos. Sin alguna forma de residuales, la farsa de la transferencia de autoría deja de representar un beneficio mutuo.

Además, sospecho que los miembros más inteligentes de la industria del entretenimiento reconocen lo que los editores han entendido desde hace ya tiempo: es mejor tener muchos escritores a mano. Nunca se sabe cuál va a crear la próxima *Amas de Casa Desesperadas*.

Los residuales son como un fondo de investigación y desarrollo de la industria.

¿Por qué usted no recibe residuales por hacer hojas de cálculo?

¿Por qué esas hojas de cálculo que creó emi amigo Jeff en 2003 no le otorgan residuales?

Cuando las creó para su jefe, él era un empleado de la compañía. En lo que respecta a derechos de autor, todo lo que hacía para la empresa era trabajo por encargo. La empresa era la dueña absoluta.

Cuando un guionista escribe un guión, transfiere este paquete de derechos de autor a una corporación. A cambio de estos derechos legales y creativos se le pagan honorarios por adelantado más regalías (llamadas residuales).

Los lectores de los campos de la tecnología y la medicina pueden reconocer aquí una situación análoga con las patentes y la propiedad intelectual. No es raro para un inventor que se le pague por unidad en razón del derecho a utilizar alguna innovación patentada. Puede ayudar, entonces, pensar en los guiones como "invenciones literarias," sujetas a un procedimiento extraño pero estandarizado con el fin de proteger tanto a los creadores como a las empresas. No resulta muy bonito, pero consigue que el trabajo se lleve a cabo.

¿Por qué los *gaffers* de un rodaje no reciben residuales?

Si bien el proceso de hacer una película comienza con el guionista, eventualmente implicará a docenas – a veces centenas- de profesionales, desde los *grips*, *gaffers* y directores de arte hasta los conductores de camiones. La mayoría de las personas que trabajan en una película no reciben residuales (*no obstante, dependiendo de a qué gremio o sindicato pertenezcan, sus pensiones u obra social pueden incluir pagos similares a los residuales*) ¿Es eso justo? Después de todo, estas personas trabajan largas horas, a veces en condiciones muy difíciles, y hacen una gran contribución a la película terminada. ¿Por qué no reciben residuales?

Porque los residuales son las regalías que se pagan a un autor. No son una bonificación. Son un pago garantizado al escritor a cambio de su renuncia a toda reivindicación sobre autoría y derechos de autor.

En la acalorada retórica que rodea a la huelga, las dos partes han hecho declaraciones engañosas sobre el status económico de los escritores en Hollywood. A los estudios les gusta retratar a los escritores como millonarios codiciosos, mientras que el WGA los presenta como una clase media víctima de peces gordos corporativos. No es exacto. La mayoría de los escritores no son millonarios - sin embargo, la clase media de Hollywood podría ser la envidia de gran parte de Norteamérica.

El reduccionismo de "los ricos luchan contra los super-ricos" pierde de vista la verdadera cuestión: internet reemplazará a la televisión, y la industria tiene que llegar a términos aceptables sobre lo que eso implica. La huelga de la WGA concluirá con acuerdos sobre las tasas residuales. La eventual huelga de IATSE (International Alliance of Theatrical Stage Employees, Moving Picture Technicians, Artists and Allied Crafts of the

United States) (similar a SICA) tratará sobre la definición de lo que significa "una serie hecha para el Internet", sobre cuánto debe pagarse a sus miembros y cuándo comienzan las horas-extra.

Cómo explicarle esto al público general:

La tarea para llevarnos a casa -en caso de tener que explicarle a un vecino que culpa a los "escritores codiciosos" porque se están pasando repeticiones de *The Daily Show*:

- Los escritores reciben regalías: por libros, por canciones, por obras literarias.
- Por razones legales los estudios quieren ser considerados el "autor" de una película. Así, los guionistas transfieren la "autoría" a los estudios a cambio de un puñado de derechos y a cambio de residuales.
- Los estudios y la WGA no están de acuerdo respecto de cuál es la tasa justa por el trabajo distribuido en internet.
- Dado que la distribución por internet eventualmente reemplazará al DVD, una mala tasa daría lugar a un recorte salarial para los escritores.
- Por esto es que hay una huelga.

Gracias por leer. Siéntase libre de difundir.

Nota completa en: <http://johnaugust.com/2007/why-writers-get-residuals>

Traducción: JImena Salinas Slemenson